



B0123

ESTUDO CRÍTICO DOS PICTOGRAMAS DA LÍNGUA DE SINAIS EM PCS NO SOFTWARE “BOARDMAKER”

Muriel Andressa Lessi Magiri (Bolsista SAE/UNICAMP) e Profa. Dra. Lucia Helena Reily (Orientadora), CEPRE, Faculdade de Ciências Médicas - FCM, UNICAMP

Esta pesquisa promoveu uma análise viso-lexical em comunicação suplementar e alternativa (CSA), prevendo a correção de estrangeirismos no PCS (Picture Communication Symbols), sistema pictográfico disponível no Brasil para uso com pessoas não falantes. Sendo o objetivo, propor a melhoria do programa de informática *Boardmaker*, o qual, auxilia na promoção e constituição da linguagem de pessoas sem possibilidade de emissão oral. O *Boardmaker* precisou ser traduzido e adaptado para uso em contextos brasileiros, tendo seus pictogramas categorizados. Sendo uma delas a “linguagem de sinais”. Este estudo verificou que os pictogramas em português desta categoria contêm sinais em *American Sign Language* (ASL) que precisam ser corrigidos para se adequarem aos sinais da língua brasileira de sinais (Libras). Dois instrutores surdos e duas educadoras bilíngües avaliaram os 51 pictogramas sem legenda dessa categoria, escrevendo comentários para cada um, também interpretaram as marcas gráficas representativas do movimento, relatando que o sinal poderia significar outra coisa se as marcas fossem grafadas de outra forma. Esses resultados foram analisados e serviram de base para o levantamento das alterações necessárias, que serão enviadas à distribuidora do *Boardmaker*, no Brasil. Este estudo demonstra a importância de analisar tanto a imagem que compõe o pictograma quanto a legenda, com a ampliação do número de profissionais utilizando o PCS, consideramos essencial que sejam criteriosamente revistos o léxico (legendas) e os pictogramas dos sistemas de CSA traduzidos para o português, daí a relevância deste projeto.

Linguagem não verbal - Comunicação suplementar e alternativa - Língua de sinais